

На правах рукописи

АХМЕДОВА ЗАРРИНА АНВАРБЕГОВНА

**ТЕРМИНОСИСТЕМА ПОЛЯ «АЭРОПОРТ» В ТАДЖИКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2025

Работа выполнена на кафедре английской филологии Российско-Таджикского (Славянского) университета

Научный руководитель: **Джамшедов Парвонахон** – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты: **Турсунов Фаёз Мелибоевич** – доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода;

Туйгунов Носир Хакбердиевич – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка Таджикского аграрного университета имени Шириншоха Шотемура.

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни

Защита диссертации состоится 01 июля в 15:00 часов на заседании диссертационного совета 73.007.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук на базе Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана по адресу: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21. www.izar.tj).

Автореферат разослан « ___ » _____ 2025 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета к.ф.н.**

Мирбобоев А.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования обоснована тремя ключевыми факторами. Во-первых, удельный вес терминологии и индекс ее значимости в языке неуклонно стремятся вверх. Во-вторых, терминосистема современной авиации, в частности терминология аэропорта в таджикском и английском языках является сложным и комплексным единством, которое обеспечивает функционирование понятийного аппарата в структурно-семантическом и функциональном аспектах. В-третьих, компаративные исследования позволяют раскрыть и описать универсальную и национально-специфическую составляющую в терминологиях таджикского и английского языков.

Интенсивность исследований по различным вопросам современного терминоведения показывает постоянное стремление лингвистов расширить эту научную область. Многогранность понятия «термин» и связанных с ним деривационных рядов способствовала тому, что данный спектр проблем не только продолжает оставаться в поле зрения ученых, но и приобретает новые направления своей разработки. Одним из актуальных исследовательских полей являются отраслевая терминология, в частности авиационное поле, что обусловлено важностью его роли, особенно в сфере экономического развития общества.

В стандартном подходе исследования отраслевой терминологии свидетельствует тот факт, что основными материалами анализа преимущественно становятся терминологические словари, справочники, учебники, уставы, энциклопедии. При этом метафорическая и метонимическая номинация специальных понятий, тропеизация терминологии аэропорта как разновидности авиационного дискурса, представленная в нормативно-правовых актах, прецедентных текстах, авиафорумах до сих пор не стала ещё предметом отдельного, самостоятельного исследования.

Степень разработанности темы. Теоретические и практические аспекты исследования терминов являются стабильным объектом внимания ученых. Основными вопросами теории термина занимались такие исследователи, как С.В. Гринев-Гриневиц, А.А. Реформатский, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, В.П. Даниленко, А.Д. Хаютин, Б. Головин, В. В. Виноградов, А. С. Герд., Т.А. Широкова, Т.А. Прешина, Л.А. Капанадзе, А.И. Моисеев, Б.Н. Головин, В.Н. Прохорова, С.И. Коршунов, Е.В. Сусименко, О.С. Ахманова, К.Я. Авербух, С.П. Хижняк, А.Г. Ходакова, Н. Шаропов, М. Шакури, Д. Саймуддинов, М. Султонов, П. Нуров и др.

Отдельные аспекты отраслевых терминов были исследованы в научных трудах зарубежных и отечественных ученых как Д.С. Лотте (техническая терминология), О.А. Бурсинной (социальная работа), С.П. Хижняка, Ю.А. Анисимовой (юридическая терминология), М.В. Косовой (лингвистическая терминология), С.И. Вовчанской (терминология маркетинга), Н.Н. Горбуновой (терминология менеджмента), Н.К. Дмитриевой (транспортно-экспедиционная терминология), Н.В. Козловской (философская терминология), Л.Ш. Раджабова (химическая

терминология), С.М. Величковой, Л. Бесекирска, Д.А. Хайдаровой, А.И. Юсупова (медицинская терминология), Т.К. Джураев (техническая терминология), М.М. Бекмуродова (строительная терминология), С.С. Джаматова (ирригационная терминология), С.Г. Сабировой, С.А. Кострубиной, Е.В. Колотниной (экономическая терминология), З.А. Валиевой (кредитно-банковская терминология), Т.Р. Мамадрасуловой (астрономическая терминология), Мирзо Хасана Султон (таджикская научная терминология), З. Мирзоев (спортивная терминология), З.М. Мусоямова (термины программного обеспечения компьютера) А.В. Ермаковой (политическая терминология), М. Рустамова (грамматическая терминология) и многих других .

Некоторые термины авиационной сферы были исследованы в трудах О.Р. Рякиной, С.Ю. Поздняковой, Л.И. Сергеевой, И.К. Смыковой, Э.Б. Фигона, Н.С. Шарафутдиновой, М.М. Масколевой, Ш.Б. Каримова, В.С. Унагаева, Ю.В. Жаманова.

О.Р. Рякина описывает военную авиационную инженерную терминологию для авиационных вузов с лингвистической точки зрения.

С.Ю. Позднякова экспериментально доказывает возможность использования когнитивного подхода к отбору и организации учебного словаря – глоссария узкоспециальных военно-авиационных терминов.

Н.С. Шарафутдинова рассматривает авиационную терминологию немецкого языка в качестве лингвистического и социально-профессионального феномена, обусловленного экстралингвистическими факторами, исследователь уточняет спорные теоретические положения и проводит системный, всесторонний структурно-семантический анализ авиационной терминологии немецкого языка и выявляет тенденции ее развития.

Объектом исследования является специальная лексика аэропорта в таджикском и английском языках (термины, профессионализмы, жаргонизмы), стандартизированная лексика глоссария ИКАО, фразеология РГА.

Предметом исследования является исследование структурно-семантических особенностей терминологических единиц аэропорта и их системно-функциональный характер в терминосистемах таджикского и английского языков.

Целью исследования является выявление структурных и семантических особенностей терминов аэропорта на основе различных классификаций и установление специфических черт терминологий в сопоставляемых языках.

Для достижения поставленной цели в работе сформулированы следующие конкретные **задачи**:

– обзор специализированных литературных источников на предмет парадигмы понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополь», а также специфических характеристик термина и других специальных лексем терминологического состава,

- описание структурных и семантических особенностей терминов аэропорта в таджикском и английском языках,

- выявление синонимических и антонимических рядов терминов аэропорта в сопоставляемых языках,
- определение роли и место заимствований, интернационализмов и аббревиатур в профессионально-дискурсивном пространстве авиации,
- рассмотрение метафорической и метонимической номинаций единиц терминологии аэропорта в сопоставляемых языках,
- доказать значимость невербальных средств общения в профессионально-дискурсивном пространстве авиации,
- проанализировать принципы тропеизации авиационного дискурса в лингвокультурологическом и лексико-семантическом аспектах.

Научная новизна определяется тем, что впервые в отечественной лингвистике предпринята попытка полноценного, всестороннего сравнительно-сопоставительного анализа терминов аэропорта как разновидности авиационной терминологии на материале таджикского и английского языков. Другими значимыми аспектами, подтверждающими новизну настоящей диссертационной работы, являются акцент на невербальные средства общения в профессионально-дискурсивном пространстве авиации и тропеизация авиационного дискурса в лингвокультурологическом и лексико-семантическом аспектах.

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении особенностей парадигматических отношений в современной терминологии аэропорта в таджикском и английском языках. Структурный сравнительно-сопоставительный анализ терминов исследуемых языков может быть использован по аналогии при изучении терминологии других сфер. Результаты исследования также могут быть направлены на установление общих и частных закономерностей развития и формирования аппарата терминологии аэропорта.

Практическая значимость обусловлена возможностью использования ее результатов для дальнейших исследований авиационной терминологии. Полученные сведения будут способствовать правильному восприятию, пониманию и адекватному употреблению терминов данной области неспециалистами, преимущественно в переводческой практике. Материалы диссертации могут послужить полноценной ресурсной базой при чтении вузовских дисциплин по терминоведению, терминообразованию, лексикологии таджикского и английского языков, в практике перевода специальных текстов, при обучении таджикскому и английскому языку в технических вузах и на переводческих факультетах.

Теоретические и методологические основы исследования. При анализе и рассмотрении теоретических основ внимание было уделено исследованиям отечественных и зарубежных ученых, таких как Д.С. Лотте, С.А. Кострубина, Е.В. Колотнина, Л.Ш. Раджабов, О.А. Бурсина, С.П. Хижняк, Ю.А. Анисимова, С.М. Величкова, Л. Бесекирска, С.И. Вовчанська, Н.Н. Горбунова, Н.В. Козловская, М.В. Косова, Н.К. Димитрова, Д.А. Хайдарова, А.И. Юсупов, Т.К. Джураев, М.М. Бекмуродов, С.С. Джаматов, С.Г. Сабирова, Н.Сайфиддин, Ш.Н. Ниёзи, Д.С.З.А. Валиева, Т.Р. Мамадрасулова, Мирзо Хасани Султон, З. Мирзоев, З.М. Мусоямов,

А.В. Ермакова, М. Рустамов, О.Р. Рякин, С.Ю. Поздняков, Л.И. Сергеев, И.К. Смыков, Э.Б. Фигона, Н.С. Шарафутдинов, М.М. Масколев, Ш.Б. Каримова, В.С. Унагаева, Ю.В. Жаманова, Ш.Б. Каримов

Методы исследования. В работе активно были использованы методы сравнительно-сопоставительного, дискурсивного, семантико-структурного, анализа терминов аэропорта в таджикском и английском языках. В качестве вспомогательного метода использовался опрос, проведенный среди бортпроводников авиакомпании «Сомон-эйр» для определения степени важности невербальной коммуникации в условиях управления воздушным судном и при обслуживании пассажиров при посадке на борт и во время полета.

Материалом для исследования послужили такие книги, как: «Общие Авиационные правила Республики Таджикистан (ОАПРТ-22). Требования к авиационному персоналу гражданской авиации» (№243 от 7 ноября 2017 г.), «Общие Авиационные правила Республики Таджикистан (ОАПРТ-02). Правила подготовки и организации работы кабинных экипажей Воздушных судов» (№214 от 28 декабря 2018 г.), «Руководство по производству полетов» (от 25 августа 2023 г.), «Руководство для бортпроводников» (от 25 августа 2023 г.), «Сборник текстов информации для пассажиров» (от 8 июля 2022 г.).

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Парадигма понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополе» находится в состоянии постоянного расширения, что связано с появлением отраслевых терминосистем на основе функционирующих терминологий.

2. Терминообразовательный потенциал сопоставляемых языков представлен языковыми средствами разной природы – морфемными и морфолого-синтаксическими формами, которые функционируют по формально-дериватологическим моделям производных терминов и терминосочетаний определенной структуры.

3. Терминология аэропорта характерна явлению динамизма и системному расширению профессионально-дискурсивного пространства, что ведет к появлению новых терминов и усовершенствованию данной терминологии.

4. Для анализируемой терминологии таджикского языка характерна эквивалентность с соответствующими терминами английского языка, что демонстрирует международный характер профессиональной коммуникации в рамках дискурсивного терминополья «Аэропорт».

5. Формирование терминологии аэропорта, в частности в таджикском языке, происходит под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов преимущественно на ресурсах заимствованной и интернациональной лексики.

6. Тропеизация является одной из главных тенденций развития терминологии аэропорта, которая свидетельствует о тесном взаимодействии терминологии и общепотребительной лексики.

Степень достоверности и апробация результатов исследования осуществлялась в ходе выступлений на научно-практических конференциях, в частности на Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2024» (филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе, 9 апреля 2024 г.).

Диссертация обсуждена и представлена на защиту на заседании кафедры английской филологии факультета иностранных языков Российско-Таджикского Славянского университета (протокол №7 от 7 марта 2025 г.)

Публикации по теме диссертации. По материалам диссертации опубликовано 6 научных работ, из них 3 статьи в научных рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации, 3 – в других научных журналах и сборниках материалов конференций.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами в конце каждой главы, заключения, списка литературы и двух приложений: 1) словарь терминов (504 единицы), 2) руководство для борпроводников на таджикском, английском и русском языках «Somon Passenger announcements». Общий объем работы составляет 202 печатных страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется актуальность избранной темы, новизна исследования, теоретическая и практическая значимость, изложены поставленные задачи, вытекающие из цели исследования, определены объект и предмет исследования, и использованные методы лингвистического анализа.

В первой главе «**Теоретические предпосылки исследования термина в современном терминоведении**» рассматриваются теоретические вопросы данной проблемы, анализируются точки зрения ведущих терминологов, определяется позиция диссертанта к имеющимся теоретическим взглядам. В первом разделе первой главы «**Традиционные представления и парадигма понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополь»**» рассмотрены традиционные взгляды о понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополь», представлены позиции целой когорты исследователей, занимающихся вопросами терминоведения. Дефиниционный анализ трех центральных понятий стал поводом для продолжения поиска в терминологическом ключе, в частности значимых критериев термина.

Во втором разделе первой главы «**Существенные признаки термина: системность, соотнесенность и дефиниция**» термин рассмотрен в трехмерной проекции: семантической (в значении), синтаксической (в форме) и прагматической (в функциональности). Прагматичность следует обозначить в качестве основного критерия, поскольку она напрямую коррелирует с коммуникацией со свойственными ей законами и традициями. В этой связи весьма значима интернациональная и международная роль термина, особенно в условиях профессионального общения в сферах авиации или медицины независимо от общего уровня языковой компетенции коммуникантов. Одна из значимых ролей отводится структурной организации терминов, которая помогает определить место термина в терминосистеме, установить его наиболее точное значение. Учет разных подходов к вопросу

определения термина и интенсивное изучение понятий терминосистемы и терминоведения позволяют заявить о «нерешенности» некоторых проблем. Большинство вопросов терминоведения до сих пор не получили достаточного освещения, в частности, особого внимания требует описание морфологии термина, легитимность понятия терминологического поля, определения места терминов в лексике и т.д.

В третьем разделе первой главы **«Статус термина в сравнении с другими специальными лексемами терминологического состава»** анализируются разновидности термина и его статус в сравнении с другими специальными лексемами терминологического состава. Исследуя данный аспект терминологии автор приходит к заключению, что на практике многие из этих требований не всегда являются обязательными, иногда они практически невыполнимы и в некоторой степени даже противоречивы. Более того, признаки, которые приписываются учеными к термину и специальным лексемам, в целом можно считать тенденцией или их желательными качествами. В этой связи при описании и анализе фактического материала на предмет лингвистической сущности термина исследователям следует руководствоваться прежде всего его эталонными характеристиками с учетом постоянного взаимодействия терминологий, терминосистем и терминополь при фиксации профессиональной информации, накоплении и передаче специального знания, создания специальных текстов различной коммуникативной направленности и т.д.

В четвертом разделе первой главы **«Становление и развитие терминосистем в условиях расширения профессионально-дискурсивных пространств»** рассматриваются условия развития и становления терминосистем, относящиеся к внутри лингвистическим параметрам согласно следующим принципам: 1) расхождение значений синонимичных терминов, 2) распад полисемии с появлением терминов-омонимов, 3) преобладание различных по характеру способов терминообразования, 4) действие двунаправленного принципа экономии, 5) зависимость восприятия того или иного специального понятия от формы термина. Основным экстралингвистическим фактором развития терминосистемы является высокий уровень научно-технического и инновационного прогресса.

Во второй главе **«Структура и семантика терминов аэропорта в таджикском и английском языках»** рассматривается структура и система терминов рассматриваемой области в сопоставляемых языках. В первом разделе второй главы **«Структурные параметры терминов аэропорта в таджикском языке»** анализируются различные сложности в структуре этих терминов. С точки зрения структурной специфики терминология аэропорта состоит из однокомпонентных и поликомпонентных терминов. Терминология представлена простыми терминами, состоящими из одной лексемы, т.е. одного морфологического элемента. *Например: чипта – ticket – билет, ҳаво – air – воздух, садама – accident // crash – авария, ҳодиса – incident – инцидент, қоида – rule – правило, хизматрасонӣ – service – услуга.*

Пополнение и объективация терминов аэропорта в сопоставляемых языках напрямую зависит от продуктивности способов словообразования. Для таджикского языка наиболее используемыми являются: морфологический (с помощью суффиксов, префиксов, инфиксов), морфолого-синтаксический (словосложение, изафетные, глагольные, предложные терминологические словосочетания), лексико-семантический, калькирование.

1) морфологический способ словообразования терминологии аэропорта в таджикском языке осуществляется следующими путями:

а) с помощью суффиксов:

Суффикс **-от** арабского происхождения, заимствованный, образует существительные с собирательным значением [Расторгуева, 1954: 543] *тартибот – regime – режим, хадамот – station – станция, маълумот – information – сведения, муҷозот – sanction – санкция, таҷҳизот – equipment – оборудование.*

Суффикс **-анда** с глаголом настоящего времени образует причастия в таджикском языке. Например, *(бор)гиранда – consignee – (грузо)получатель, парвозкунанда сарнишин – crew – экипаж, тақдимкунанда боркаш – bearer – носильщик, истифодабаранда (мизоҷ) – user – пользователь.*

Суффикс **-гоҳ** образует термины со значением локальности, места, определённой территории в терминологии аэропорта: *фурудгоҳ – airport – аэропорт, пойгоҳ – maintenance – база, паноҳгоҳ – hangar – ангар, таваққуфгоҳ – parking – стоянка, ҷойгоҳ – space – место, истгоҳ – stop – место остановки, гузаргоҳ – jetwalk – трап (переправа).*

Суффикс **-ӣ** с двойным значением является многофункциональным и продуктивным в терминологии аэропорта таджикского языка:

а) образует прилагательные от существительных: *ҳавоӣ – air – воздушный, умумӣ – general – общий, давлатӣ – state – государственный, шаҳрвандӣ – civil – гражданский, байналхалқӣ – international – международный.*

Соединение суффикса **-ӣ** к словосочетаниям образует сложные существительные действия: *начот додан + ӣ – начотдиҳӣ – rescue – спасение, сухтор хомуш кардан + ӣ – сӯхторхомӯшкунӣ – firefighting – пожаротушение, хизмат расонидан + ӣ – хизматрасонӣ – service – обслуживание, нигоҳ доштан + ӣ – нигоҳдорӣ – current repair – досмотр.*

Данные примеры относятся к сложным суффиксальным сочетаниям (composite derivatives), которые образуются от двух основ и суффикса **-ӣ**, а сочинительная связь отражает подчинение к предшествующему компоненту терминологического сочетания.

б) с помощью префиксов:

Префикс **бе-**, будучи продуктивным в таджикском языке, указывает на отсутствие какого-либо качества или признака предмета, образует наречия или прилагательные: *бетасдиқ – non-confirmed – неподтверждённый, беҳатарӣ – safety – безопасность, бесарнишин – unmanned – беспилотный, бебоҷ – duty free – беспошлинный.*

Префикс **бо-** образует прилагательные со значением наличия качества или признака: *бокафолат – guarantee, secure – гарантийный, ботаъмин – (all) inclusive, provided – (всё)включено, бодархост – on request claimed – по запросу востребованный, боэътибор – functioning – действующий, боэътимод – authorized safe // reliable – доверенный надёжный.*

Словообразование посредством аффиксации в таджикском языке можно отнести к недостаточно продуктивным способам. В результате сплошной выборки примеров выявлено, что не все суффиксы и префиксы таджикского языка отличаются высокой степенью применимости.

Именное словообразование сложносоставных слов в таджикском языке репрезентирует сочинительные (composite copulative) и детерминативные (composite determinative) связи терминологических сочетаний.

В терминологии аэропорта функционируют парные терминосочетания, которые с грамматической точки зрения не зависят друг от друга, то есть каждый терминокомпонент обладает и сохраняет своё самостоятельное значение.

2) морфолого-синтаксический способ словообразования терминологии аэропорта в английском языке

словосложение

а) composite copulative: *ҳавопаймо* – *aircraft* – *воздушное судно*, *корхона* – *enterprise* – *предприятие*, *меҳмонхона* – *hotel* – *гостиница*, *роҳбалад* – *attendant* – *бортпроводник*, *устохона* – *workshop* – *мастерская*.

б) composite determinative:

существительное + существительное: *letter of attorney* – *ваколатнома* – *доверенность*, *baggage check* – *бағочнома* – *багажная квитанция*, *certificate* *масдиқнома* – *сертификат*, *memorandum* – *шартнома* (-и *тафоҳум*) – *меморандум*.

переход существительного на глагол настоящего времени: *flight* – *парвоз*, *парвоз кардан* – *полёт*, *летать*, *contract* – *қарордод*, *қарордод бастан* – *контракт*, *подписать контракт*, *cargo* – *боркаш*, *бор кашидан* – *грузоперевозки*, *перевоз грузов*, *withholding* – *нигоҳдошт*, *нигоҳ доштан* (*парвоз*) – *задержка*, *задержать* (*рейс*).

наречие + глагольная основа прошедшего времени: *progress* – *неишрафт* – *прогресс*, *basement* – *таҳхона* – *подвал*, *regress* – *насрафт* – *регресс*, *extract* – *беруннавишт* – *выписка*, *frequency* – *басомад* – *частота*, *loss* – *камомад* – *порча*.

существительное + глагольная основа настоящего времени: *carrier* *интиқолдиҳанда* – *перевозчик*, *landing* – *фурудомадан* – *посадка*, *loading* (*baggage*) – *боркардан* – *загрузка*.

Опираясь на иерархическое строение языка от минимальных единиц языка, необходимо провести анализ терминологических словосочетаний. Изафетные терминологические словосочетания можно считать универсальной структурной моделью в таджикском языке, а атрибутивность обозначена в качестве важного связующего синтаксического параметра, который реализуется посредством изафета «и». Вследствие этого образуются два и более терминологических словосочетания, репрезентирующих терминологическое пространство.

Структурные модели передают определительные отношения терминов: изафетные словосочетания **N + и + N** – *парвозҳои ҳавопаймо* – *aircraft flights* – *полёты воздушных судов*, *чиптаи ҳавопаймо* – *air ticket* – *авиабилет*, *фурӯши чиптаҳо* – *ticket sales* – *продажа билетов*, *кирояи ҳавопаймо* – *aircraft rental* – *аренда воздушного судна*.

Именные терминологические словосочетания весьма распространены в количественном плане как в сфере фиксации, так и функционирования.

Терминологические словосочетания репрезентируют семантическое поле опорного термина «аэропорт», а определительные (относительный) отношения несут в себе, прежде всего, тематическую соотнесённость. Важно отметить, что термин-прилагательное является носителем или обладателем признака.

Определительные отношения N + и + Adj: *пойгоҳи ҳавоӣ* – *air base* – *авиационная база*, *гурӯҳи ҳавоӣ* – *air group* – *авиагруппа*, *интиқолдиҳандаи ҳавоӣ* – *air carrier* – *авиаперевозчик*, *амнияти ҳавоӣ* – *aviation security* – *авиационная безопасность*.

Объектно-объектные отношения: *хадамоти наҷотдиҳӣ* – *rescue service* – аварийно-спасательная станция, *хадамоти сӯхторхомӯшкунӣ* – *firefighting service* – пожарная станция, *ширкати ҳавонаймаӣ* – *airline company* – авиакомпания, *манораи идоракунӣ* – *control tower* – диспетчерская вышка, *коркунони ширкати ҳавонавардӣ* – *company staff* – персонал компании, *ҳавонаймаӣ идорашиаванда* – *tapped aircraft* – пилотируемое воздушное судно.

Данная разновидность смысловых отношений выражает отношение объекта к объекту конкретного ведомства.

Пространственные отношения: *фурудгоҳи парвоз* – *departure airport* – аэропорт отправления, *маркази ҳавоӣ* – *air hub* – аэроузел, *толори тиҷоратӣ* – *business lounge* – бизнес-зал, *пойгоҳи фурудгоҳ* – *airfield base* – база аэропорта, *майдони аэродром* – *airfield area* – район аэродрома, *хати парвоз* – *runway* – взлетная полоса, *хатҳои ҳавоӣ* – *air lines* – воздушные линии.

Поликомпонентность также является показателем изафетной связи в терминологии:

3-х компонентные терминологические словосочетания: *озмоиши муҳаррики ҳавонаймо* – *aircraft engine testing* – опробование авиадвигателя, *идоракунии ҳаракати ҳавоӣ* – *air traffic management* – организации воздушного движения, *шӯъбаи хизмати мусофирон* – *passenger service department* – отдел обслуживания пассажиров, *вақти парвози нақшавӣ* – *scheduled flight time* – время рейса по расписанию (график взлётов и прилетов)

4-х и более компонентные терминологические словосочетания: *шӯъбаи хадамоти амнияти авиатсионӣ* – *aviation security department* – отдел авиационной безопасности, *мақомоти системаи ягонаи таъкили ҳаракати ҳавоӣ* – *authorities of the unified airtraffic management system* – органы единой системы организации воздушного движения, *ичрои ҳамлу нақли мунтазами ҳавоии мусофирон* – *regular airtransportation of passengers* – осуществление регулярных авиaperевозок пассажиров.

Такого типа сочетания репрезентируют не только структурное единство, но и ёмкое смысловое содержание. Однако поликомпонентность относится к нежелательному параметру, поскольку краткость продолжает оставаться базовым требованием, предъявляемым к идеальному термину.

Глагольные изафетные словосочетания образуются по самой распространённой словообразовательной модели таджикского языка, которые делятся на две основные части: именные и глагольные словосочетания, и репрезентируют действие, процесс и состояние. Семантическое развёртывание в основном исходит от именной части и отражает взаимоотношение компонентов в терминологическом словосочетании: *анҷом додани парвози байналмилалӣ* – *to do an international flight* – выполнять международный рейс, *фуруд омадани ҳавонаймо* – *landing of aircraft* – посадки воздушного судна, *рабудани ҳавонаймо* – *to hijacking an aircraft* – захватить воздушное судно. В составных глагольных словосочетаниях в таджикском языке чаще всего используются вспомогательные глаголы: **шудан, доштан, кардан, додан.**

Предлога-изафетные словосочетания отражают функциональную характеристику предлогов – важных служебных единиц отраслевых терминологий. Мы относим предлоги к полноправным компонентам терминологического словосочетания, поскольку за ними закреплена семантическая нагрузка, способствующая расширению диапазона терминологического значения. Например:

аз ҳисоб баровардани ҳавонаймо – *to decommission an civil aircraft* – выводить из эксплуатации гражданское воздушное судно, *баромадан аз минтақаи фурудгоҳ* – *to departure from the airport area* – убуватъ (выйти) из зоны аэропорта, *кашидани ҳавонаймо аз таваққуфгоҳ* – *to tow an aircraft from the parking lot* – буксировать воздушное судно со стоянки, *ба таъхир афтодани парвози ҳавонаймо* – *to delay an flight* – задержать рейс, *савор кардан ба ҳавонаймо* – *take on board* – принять на борт.

3) калькирование:

Данный тип словообразования отличается появлением в составе отраслевых терминологий мотивированных терминов и терминологических сочетаний. Мотивированность рассматривается как желательный параметр в процессе терминообразования, а калькирование как «доминирующий терминотворческий приём» способствует пополнению терминологии аэропорта таджикского языка.

Основной причиной калькирования является отсутствие соответствующего эквивалента в таджикском языке, кроме того, на данный процесс влияет интернациональная природа некоторых терминов.

В ходе анализа структуры терминов и терминоточетаний аэропорта в таджикском языке за основу была взята типовая классификация подвидов калькирования:

1. Буквальный перевод, при котором заимствуется структура иноязычной лексической единицы.
2. Семантическое (смысловое) калькирование, при котором у национального слова появляется значение, которое есть у соответствующего иностранного слова.
3. Фразеологическое калькирование, под которым понимается перевод, по словам устойчивых словосочетаний.

Сплошная выборка практических примеров и их структурная классификация показала, что при калькировании проявляется структурная трансформация, свойственная таджикскому языку. Такая особенность репрезентирует структурные нормы словообразования заимствующего языка. Наиболее распространённой моделью являются:

Существительное + причастие , существительное + прилагательное в таджикском, Adj+N в английском и русском языках: *таҷҳизоти равшанидиҳанда* – *electrical lighting equipment* – электросветовое техническое обеспечение, *таҷҳизоти садофурубаранда* – *sound-absorbing mechanism* – шумопоглощающий механизм, *парвозҳои дохилӣ* – *внутренние вылеты* – *domestic departures*.

N+N в таджикском, английском и русском языках: *амалиёти ҳавонаймо* – *aircraft operation* – эксплуатация воздушного судна, *амалиёти парвоз* – *aircraft flight* – выполнение полетов, *бастабандии бағоч* – *упаковка багажа* – *luggage packing*.

Полукалькированные терминологические словосочетания: *эвакуатсияи ҳавонаймо* – *aircraft evacuation* – эвакуация воздушного судна, *дастгирии навигатсионӣ* – *navigational support* итурманское (навигационное) обеспечение, *назорати фитосанитарӣ* – *phytosanitary control* – фитосанитарный контроль.

Термины аэропорта, образованные посредством калькирования, отличаются превосходством в количественном плане, благодаря чему расширяются границы профессиональной коммуникации. В целом же данные номинативные словосочетания обозначают реалии сопоставляемых языков.

Также нами зафиксированы безэквивалентные термины, которые выражают понятия, относящиеся к ключевому термину данного исследования «аэропорт»: *агентī – agency – агентство, аэродром – aerodrome – аэродром, аэронавигационī – aeronautical – аэронавигационный, авиатсия – aviation – авиация, оперативī – operational – оперативный, амбулаторī – ambulatory – амбулаторный, лифт – lift – лифт, чартерī – charter – чартерный.*

Вышепредставленные заимствования прошли процесс языкового освоения, а в результате высокой степени их употребления произошла грамматическая и фонетическая ассимиляция этих единиц, и они стали неотъемлемой частью анализируемой терминологии.

Во втором разделе второй главы «**Структурные параметры терминов аэропорта в английском языке**» автор утверждает, что в отличие от таджикского языка терминология аэропорта английского языка отличается терминологической разработанностью, наблюдается относительная системность, постоянный процесс пополнения, а практические примеры отражают реализацию главных способов словообразования английского языка. В английском языке доминирующие позиции отводятся к однолексемным терминам, которые при этом несколько ограничены в количественном плане. Их дефинитивные особенности определяются в рамках контекста или в составе терминологических словосочетаний, отражающих функциональную отраслевую специфичность.

Анализ фактического материала, полученного методом текстового поиска и выборки из лексикографических источников, показал мотивированность большинства терминов. Системный характер пополнения терминологического состава способствует стабильности и целостности терминологического понятийного аппарата.

Особый исследовательский интерес вызывают однолексемные термины, которые отличаются разнородностью по терминологическому обозначению, малоинформативностью, но высокой частотой употребления. Например: *flight – полёт, area – зона, base – база, ticket – билет, group – группа, tower – вышка, company – компания, park – парк, fuel – топливо, supply – обеспечение, security – безопасность, enterprise – предприятие.*

Аффиксация как способ образования новых слов посредством присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов отражает диахронический и синхронический аспект развития английского языка. Для английского языка продуктивными способами словообразования являются:

1. Морфологический (аффиксация – derivation) способ образования терминологии аэропорта осуществляется следующим образом:

а) образование терминов с помощью суффиксов:

Суффикс **–ment**, заимствованный из французского языка, латинского происхождения *–mentum*, означающий действие как процесс или результат действия [TWBЕD 1964, 1211]. Например, **V+ment→N: (to) establish+ment– establishment** – установление, **(to) equip+ment– equipment** – таҷҳизот – авиатехника/оборудование, **(to) treat+ment – treatment** (of information) – коркард(-и маълумот) – обработка (информации), **(to) procure+ment – procurement** – тайёр, захира кардан –заготовка, **(to) move+ment – movement** – ҳаракат – движение, **(to) manage+ment– management** – управление, **(to) entertain+ment – entertainment– тамошо (тафрех) –entertainment** – развлечение,

(to) **depart+ment**– **department** – шуъба– отдел, (to) **agree+ment**–**agreement** – шартнома – соглашение/договор, (to) **consign+ment** – **consignment** – борнома–накладная.

Суффикс **-ing** – староанглийского происхождения, отличается высокой продуктивностью в образовании терминов от глагольных существительных со значением действия процесса и результата действия. Например, **V+ ing →N**: (to) **provide+ing** – **providing** – таъминот– обеспечение, (to) **refue+ing** – **refueling** – пур кардан – заправка, (to) **cater+ing** – **catering**– ғизодиҳӣ – catering – питание, (to) **hand+ing** – **handing**– танзим – handling – регулирование, (to) **tow+ing** – **towing** – яддакунӣ (кашолаккунӣ) – буксировка, (to) **decomiss+ing** – **decommissioning** – аз истифода баровардан – вывод из эксплуатации, (to) **board +ing** – **boarding** – савор шудан (дар ҳавопайпо) – посадка на борт.

Суффикс **-ance** – заимствованный из французского, латинского языков, образует термины со значением процесса действия [TWBЕD 1964, 73]. Например, **V+ -ance/-ence →N**: (to) **maintain + ance** – **maintenance** – пойгоҳ– база, (to) **perform +ing** – **performance** – иҷро(-и парвоз)– выполнение, (to) **import+ance**– **importance** – муҳиммият- важность, (to) **surveill+ance** – **surveillance** – назорат – наблюдение, (to) **assure +ance**– **assurance** – кафолат – гарантия, (to) **comply +ance**– **compliance** – ризоият– согласие, (to) **signify +ance** – **significance**– мазмун– значение.

В частотном плане данный суффикс не образует глубоко специфичные термины. Абстрактное значение терминов относит их к вспомогательным единицам, которые функционируют в специализированных текстах.

Суффикс **-ion** – французское слово, латинского происхождения, который образует термины со значением процесса, действия, конкретного результата действия [TWBЕD 1964, 1039]. Например, **V+-ion →N**: **sanction** – тасвиб – санкция, **function** – уҳдадорӣ– функция, **legislation** – қонунгузорӣ – законодательство, **demonstration** – намоиш – демонстрация, **delegation** – ваколат – делегирование, **immigration** – муҳоҷират– иммиграция, **location** – ҷобачоқунӣ– расположение, **instruction** – дастурамал– инструкция, **section** – шуъба– раздел, **coordination** – ҳамоҳангсозӣ – координация, **connection** – алоқа– связь.

Суффикс **-tion** – романского происхождения, придаёт существительному значение процесса или результата действия [TWBЕD 1964, 2047]. Например, **V+ -tion →N**: **aviation** – ҳавопаймой– авиация, **transaction** – гардиш – оборот, **abolition** – иваз кардан – отмена, **operation** – амалиёт – операция, **presumption** – фарз, тахмин– предположение, **jurisdiction** – тарафи ҳуқуқӣ – юрисдикция, **reduction** – камшавӣ – снижение...

Суффикс **-ation** – латинского происхождения, образует существительные со значением процесса, в терминологии аэропорта совмещает процессуальные и не процессуальные значения [TWBЕD 1964, 125]. Например, **V+-ation →N**: **transportation** – нақлиёт – транспорт, **information** – маълумот– информация, **reservation** – ба қайдгирии пешакӣ– бронирование, **administration** – маъмурият– ведомство, **organization** – ташкилот– организация, **mechanization** – механизатсия – механизация.

Значительное количество производных терминов являются прилагательными, которые имеют достаточно спорный статус в сравнении с термином-существительным.

Суффикс **-al** – латинского происхождения, образует существительные со значением, обозначенным основой термина. Дефинитивность заложена в термине-существительном, которое согласно своей структуре находится в постпозиции и раскрывает приблизительное или точное значение терминологического словосочетания. Например, **N+ -al** → **Adj: fundamental** – устувор, пойдор – фундаментальный, **foundational** – – асосй – основополагающий, **general** – умумй – общий, **critical** – танқидй – критический, **technical** – техникй – технический, **operational** – фаврй – оперативный, **ethical** – этникй, мардумй – этический, **professional** – тахассусй – профессиональный, **individual** – фардй – индивидуальный.

Производные термины с суффиксом **-al** образуют адъективные термины от субстантивных основ **individual** – фардй, чудогона – индивидуальный...

Суффикс **-able** образует адъективные термины, означающие способность претерпеть действия [TWBЕD 1964, 5]. Например, **N+ -able** → **Adj: remarkable** – олий– замечательный, **capable** – қобилиятдор – способный, **comfortable** – мувофик – удобный, **tolerable** – тоқатфарсо – толерантный, **valuable** – қиммат, арзишнок– ценный, **desirable** – мувофиқи хошиш– желательный, **reasonable** – боандеша – разумный...

V+able/-ible → **Adj: considerable** – зарур – значительный, **variable** – тағйирёбанда– переменный, **formidable** – хатарнок– грозный, **permeable** – гузаронанда– проницаемый, **reliable** – боэтимод– надежный, **changeable** – табдилшаванда– заменяемый, **noticeable** – ошқор, намоён– заметный, **suitable** – мувофик– подходящий.

Необходимо отметить, что данный суффикс в английском языке имеет дублет **-ible** [TWBЕD 1964, 973], который придает глаголу значение претерпеть действие **eligible** – салоҳиятдор, соҳибхуқуқ – правомочный, **flexible** – чандир– гибкий.

Суффикс **-ary/-ory** [TWBЕD 1964, 115], [TWBЕD 1964, 1368] – латинского происхождения, образует ограниченное количество относительных прилагательных со специализированным значением. Например, **V+ -ary/-ory** → **Adj: military** – низомй – военный, **regulatory** – меъёрй – нормативный, **introductory** – муқаддимавй – вводный, **respiratory** – респираторй – респираторный, **compensatory** – чубронй, талафй – компенсаторный, **circulatory** – хунгард – кровеносный, **explanatory** – эзоҳй – пояснительный, **sensory** – сенсорй – сенсорный, **contradictory** – муқолиф– противоречивый.

Суффикс **-ive** – заимствованный из французского языка, латинского происхождения, образует прилагательные от глагола [TWBЕD 1964, 1048]. Например, **V+ive** → **Adj: effective** – таъсирбахш– эффективный, **relative** – хеш, наздик– родственный, **progressive** – тадричй – постепенный, **positive** – позитивй, мусбй– позитивный, **cognitive** – омӯзишй– познавательный, **corrective** – мусаҳҳех – корректирующий, **protective** – муқофизатй – защитный, **exclusive** – эксклюзивй, ягона– эксклюзивный, **preventive** – пешгиркунанда– профилактический, **objectives** – мақсаддор– целевой.

Суффикс **-ed** – германского происхождения, оформляет основы имён существительных и глаголов [TWBЕD 1964, 625]. В плане содержания производные термины обладают терминологической семантикой. Суффикс **-ed** относится к продуктивным суффиксам английского языка. Семантика производных прилагательных передает следующие значения: «наделённый

признаком качества, подвергаться влиянию, охарактеризовать, иметь характеристику, форму».

Образует производные по модели **N+ed**→**Adv**, **N+ed**→**Adj**: **addressed** – равона шуда– адресованный, **listed** – ба руихат воридшуда – внесенный в список, **stored** – нигохдошта– сохранённый, **trapped** – ба банд афтода – попавший в ловушку, **sealed** – мухрзадагй – запечатанный, **filtered** – полуда–фильтрованный, **moisturized** – тар – увлажненный, **called** – мусаммо– названный, **clothed** – бо пушок таъминшуда – обмундированный.

Староанглийский суффикс **-ing** используется для образования существительных от глаголов. В семантическом плане позиционирует действие, результат, процесс, материал, продукт. Например: **packing** – банду баст – упаковка, **moving** – ҳаракаткунанда– движущийся, **engineering** – муҳандисй – инженерный, **smoking** – тамокукашй– курительный, **arriving** – воридшавй – прибывающий, **departing** – парвозкунанда– убывающий, **testing** – назоратй– контрольный.

б) образование терминов с помощью префиксация:

Префикс **-un** – германского происхождения, сочетается с именными и глагольными основами [TWBЕD 1964, 2114]. Производные образуются по наиболее частотным моделям **un+V+ ed**→ **Adj**, **un+V+able/-ed**→ **Adj**, **un+Adj**→**Adj**, передают семантику сравнения «противоположенного действия». Данный префикс распространён в терминологии аэропорта. Например: **unmanned** – беназорат – беспилотный, **unprotected** – ғайримаъмун – незащищенный, **unobstructed** – бемамоният, бемонеа– беспрепятственный, **unexplained** – номафҳум – необъяснимый, **untrained** – номустаид– неподготовленный, **unperceived** – номаълум– незамеченный, **unexpected** – тасодуф, ногаҳон – непредвиденный, **unpressurized** – бе фишор – без давления.

Префикс **dis-** – романского происхождения, употребляется в значении отрицания, лишения, отделения, разделения, образует существительные и глаголы [TWBЕD 1964, 563]. Чаще всего реализуется в префиксально-суффиксальном терминообразовании с суффиксами: **-ance, -tion, -y, -ment, -ing** в одновременном присоединении к основе исходного слова. Например, **dis+N**→**N**: **disorientation** – дезориентация, **distraction** – отвлечение, **distribution** – распределение, **dissolved** – растворился, **distributed** – распределенный, **distracted** – несосредоточенный, **disregarding** – беҳурматй– неуважение, **disputing** – спорить, **disassembling** – разборка, **dislodging** – вытеснение.

Префикс **non-** – латинского происхождения, присоединяется к существительному, прилагательному и глаголу, отличается высокой продуктивностью, семантически указывает на отрицание или отсутствие чего-либо, по значению данный префикс идентичен с префиксом **un-**.

Например, **non + Adj**→**Adj**: **non-technical** – ғайритехникй– нетехнический, **non-auditory** – ғайри шунавой– не слуховой, **non-porous** – бемасома–непористый, **non-control** – беназорат– бесконтрольный, **non-scheduled** – ғайри нақшавй– внеплановый, **non-directional** – ғайри мақсаднок– ненаправленный.

non- + N→**Adj**: **non-government** – ғайридавлатй– неправительственный, **non-aviation** – ғайриҳавонавардй– неавиационный, **non-precision** – носаҳеҳ– неточный,

non- + N→ **N**: **non-compliance** – таҳаллуф–несоблюдение, **non-smokers** – тамоку намекашидагихо – некурящие, **non-stop** – бе таваққуф– без остановки, **non-radar** – ғайри радиолокатионй –нерадиолокационный.

Префикс **re-** имеет романское происхождение, означает повторяемость действия [TWEBD 1964, 1617]. В терминологии аэропорта отличается высокой продуктивностью и частотностью употребления.

Например, **re- +V→V: return** – баргаштан–возвращаться, **rearrange** – тағйири чой кардан–переставить, **readjust** – ба тартиб андохтан–отрегулировать, **readopt** – такроран қабул кардан–повторно принять, **reaccuse** – такроран айбгузорӣ кардан– повторно обвинять, **readapt** –навмуътод шудан–реадаптировать, **reaffirm** – тасдиқ кардан–подтвердить, **reapply** – такроран дархост кардан – повторно подать заявку, **reargue** –бахс карда конё кунондан–переспорить, **reascend** – аз нав дастрасӣ барқарор кардан – возобновить доступность, **reassess** – аз нав нарх мондан–переоценить, **reassign** – аз нав таъин кардан – переназначить, **reboard** –аз нав муттаҳид кардан – присоединить снова.

Префиксально-суффиксальное словопроизводство образует термины различных частей речи, а реализация семантических возможностей морфологических средств английского языка отражает явления, признаки действия и процессы. Например: **aircraft pledging** –гарави ҳавопаймоҳо– залог воздушных судов, **recreation** – дамгирӣ – отдых, **telecommunication** – алоқаи телевизионӣ – телекоммуникация, **unloading** – борфурорӣ–разгрузка.

Производные термины аэропорта достаточно многочисленны, большинство учёных считают аффиксацию в английском языке одним из самых распространённых способов словообразования.

Словосложение как способ образования новых слов, состоящих из двух или более основ, относят к наиболее древним и универсальным видам словообразования в английском языке. Такие словосложения имеют различную специфику, подбор основ отличающиеся своим разнообразием: простая основа + простая основа, простая основа +основа производная, соединение основ в большинстве случаев можно считать нейтральным, иногда с соединительным элементом или через дефис. При этом грамматическую принадлежность определяет второй компонент.

Сложные термины заняли терминологические лакуны терминологии аэропорта, более того, они представлены цельнооформленными лексическими единицами, которые по своей структуре являются глагольно-именными и атрибутивно-именными конструкциями. Классификация конструкций способствует иллюстрации связей в сложных терминах.

1) словосложение – **composition**

а) простое положение слов (**composition**):

сущ.+сущ.: **airport** – фурудгоҳ – аэропорт, **airfield** –фурудгоҳ – аэродром, **airspace** – фазои ҳавоӣ – воздушное пространство, **airway** – хатти (роҳҳои) ҳавоӣ, хатсайр – воздушные трассы, **board-level** – баландии ҳавопаймо – уровень борта, **check-point** – посгоҳ, нуқтаи тафтишотӣ – контрольно-пропускной пункт, **airtraffic systems** – системаи ҳаракати ҳавоӣ – системы воздушного движения,

сущ.+прил.: **customs-free** – бепул (аз боҷ озод) – беспошлинная, **radio-mechanic** –радиомеханикӣ – радиомеханическая...

прил.+сущ.: **double-delta** – дельтаи дударача – двойная дельта, **midpoint** – нуқтаи миёна –средняя точка, **mid-runway** – хати миёнаи парвоз, **double-decker** – дуошёна– двухэтажный, **general-aviation** – авиватсияи умумӣ – авиация общего назначения.

гл.+сущ.: **runway** – хатти парвоз – взлётно-посадочная полоса,

нар.+сущ.: **downtime** – вақти истодан – время простоя, **near-parallel** – наздик–почти параллельная, **underload** – камбор – недогрузка,

сущ.+нар.: **touchdown** – фуруд омадан – приземление,
сущ.+прич(II): **aircraft-measured** – аз нуктаи назари хавонавардӣ санчидашуда – авиационно-измеренный, **facility-used** – объективан истифодашаванда – объектно-применяемый, **crash-landed** – фурудои фавкуллода – аварийная посадка.

б) **сложные термины**, в которых есть предлог или другое служебное слово: **aircraft-to-aircraft** – наздикшавии хатарнок – опасное сближение, **land-and-water** – вазъи омехта – комбинированная ситуация, **weight-and-balance** – вазн ва мувозинат – вес и баланс.

в) **сложнопроизводные термины** (derivational compound)
сущ.+гл.+суффикс: **air-based** – таҳқиқоти ҳавоӣ – воздушное базирование, **air-breather** – муҳаррики ҳавоии фаъол – воздушно-активный двигатель, **air-breathing** – муҷаҳҳаз бо муҳаррики ҳавоии-реактив – оснащенный воздушно-реактивным двигателем, **air-chamber** – утоқи ҳавоӣ – воздушная камера, **air-corridor** – гузаргоҳи ҳавоӣ – воздушный коридор, **air-exhauster** – вентилятор баровариши ҳаво – вытяжной вентилятор, **air-hostess** – стюардесса – стюардесса,

сущ. +прил.+суффикс: **air-mechanic** – бортмеханик,

сущ.+ сущ.+суффикс: **air-minded** – ба сафари ҳавопаймоӣ афзалият додан – предпочитающий летать самолётом, **aircraft-carrier** – авиакэш – авианосец.

Расширение словарного состава терминологии аэропорта английского языка происходит за счет продуктивной реализации конверсии. Этот способ не наделяет термин новым значением, но меняет его парадигму согласно той части речи, в которую термин переходит.

3) конверсия - conversion

N→V (номинализация): *traffic, to traffic* – интиқол, интиқол додан – перевозка, перевозить, *flight, to flight* – парвоз, парвоз кардан – полёт, летать, *land, to land* – фуруд, фуруд рафтан – земля, приземлиться, *report, to report* – гузориш, гузориш навиштан – доклад, докладывать, *schedule, to schedule* – ҷадвал, ҷадвал тартиб додан – график, составлять график, *track, to track* – пайгирӣ, пайгирӣ кардан – слежка, отслеживать, *gate, to gate* – дарвоза, ба дарвоза наздик шудан – ворота, подходить к воротам.

V→N (вербализация): *to control, control* – назорат кардан, назорат-контролировать, контроль, *to store, store* – нигоҳ доштан, нигоҳдорӣ – хранить, хранение, *to search, search* – ҷустуҷу кардан, ҷустуҷу – искать, поиск, *to display, display* – нишон додан, намоиш – отобразить, отображение, *to arrive, arrive* – фуруд омадан, фурудой – прибыть, прибытие, *to record, record* – сабти ном кардан, сабт – записывать, запись, *to stop, stop* – таваққуф кардан, таваққуф – остановиться, остановка,

Adj→N (адъективация): *commercial* – шартномавӣ, шартнома-коммерческий комерция, *digital* – рақамӣ, рақам – цифровой, цифра.

Вышеперечисленные практические примеры отражают процесс взаимоперехода лексических единиц из одной части речи в другую. Автосемантическое терминообразование или имплицитное терминообразование происходит между полнозначными, знаменательными словами, которые формируют омонимичные пары или омонимию частей речи. В английском языке представленные модели конверсии показывают неодинаковую степень продуктивности и частотности.

В сопоставляемой терминологии используются также сотни аббревиатур. К аббревиатурам чаще всего относятся существительные, состоящие из начальных букв других слов, объединенных в одну лексическую единицу.

4) аббревиатурное – **shotering, abbreviation**

Многокомпонентные термины, несмотря на свою содержательность, информативность и детализированный характер, часто подвергаются усечению, сокращению, что позволяет активно и продуктивно их использовать в специальной коммуникации.

Проведенная нами классификация фактических примеров позволила определить структурную типологию аббревиатур, то есть аббревиатурные разновидности, которые различаются в процессе произношения:

Flight Into Terrain – столкновение исправного самолёта с землёй, **AMAN/DMAN – Cooperative Arrival and Departure Manager** – управление прилетающими и вылетающими потоками воздушных судов, **APU – Auxiliary Power Unit** – вспомогательная силовая установка, **ASI – Airspeed Indicator** – указатель скорости, **EFIS – Electronic Flight Instrument System** – электронный комплекс систем управления полётом,

б) **буквенные аббревиатуры:** **A-CDM [эй-си-ди-эм]** – **Airport Collaborative decision making** – система совместного принятия решения в аэропорту, **ADF Automatic Direction Finder** – приводная радиостанция, **ADS-B – Automatic Dependent Surveillance // Broadcast** – Автоматическое зависимое наблюдение – вещание, **ADS-C – Automatic Dependent Surveillance // Contract** – автоматическое зависимое наблюдение//контрактное, **AGL – Above Ground Level** – истинная высота полёта, **ALTN Alternate** – Запасной аэродром, **AOA – Angle of Attack** – угол атаки...

Инициализмы, алфавитизмы, инициальные аббревиатуры на английском языке представляют собой самый распространенный пласт сокращений терминологических сочетаний терминов, который реализуется посредством оставления первых букв, произносимых как отдельные буквы алфавита, то есть они строятся согласно алфавитному принципу.

в) **буквенно-звуковые аббревиатуры:** **FCOM [фком]** – **Flight Crew Operation Manual** – дастури оперативии сарнишин – оперативная инструкция экипажа, **ACARS – Aircraft Communications Addressing & Reporting System** – система алокаи сурогавай ва паёмхо – система адресной связи и сообщений.

Особое внимание необходимо обратить на однокомпонентные термины, которые также подверглись стяжению – буквенные конструкции, образовавшиеся путём опущения начальной или средней части термина, посредством исключения гласных букв: **ATT – Attitude** – авзоъи фазой – пространственное положение, **ALT – Altitude** – баландии хавоии мутлак – абсолютная высота полёта, **APP – Approach** вуруд ба нишаст – заход на посадку, **ARPT – Airport** – фурудгоҳ – аэропорт, **A/P Autopilot** – автопилот, **A/T Autothrottle** – автоматӣ ба роҳ мондани эҳтиёҷоти муҳаррикҳо – автомат тяги двигателей, **B/C – BackCourse** – самти баргашти ҳавопаймо – обратный курс, **AUX – Auxiliary** – қоидаҳои ёрирасон – вспомогательная процедура, **AVAIL – Available** – вазъи корӣ – рабочее состояние, **BARO – Barometric** – баландии нисбии парвоз – относительная высота полёта, **CANC/RCL – Cancel/Recall** – ба таъхир гузоштан, такрори даъват – отмена/повторный вызов.

Аббревиатуры в терминологии аэропорта еще означают коды, первый компонент которых идентифицирует регион, континент, часть континента или

страну, второй – страну в регионе, остальные компоненты определяют аэропорт какой-либо страны. В профессиональной среде код аэропорта считается уникальным идентификатором, который присваивается Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA – The International Air Transport Association) по отдельности каждому аэропорту мира: Душанбе – **UTDD –DYU – ДШБ** – Таджикистан, Варшава – **EPWA – WAW** – Польша, Каир – **HECA CAI** – Египет, Пекин – **ZBAA PEK – КНР**. Коды можно отнести к аббревиатурам – интернационализмам, так как они зафиксированы в определенной форме и функционируют в готовом виде.

Семантический способ терминообразования способствует значительному расширению терминологий различных наук, что обусловлено условиями глобализации и активного международного сотрудничества. Номинация новых терминологических понятий посредством переосмысления отражает все стадии терминогенеза. Лексические единицы общелитературного языка подвергаются терминологизации, расширению, сужению значения, изменению значения в результате метафорического или метонимического переноса.

5) семантический – semantic, соматическая антропоморфная метафора: *пои шасси – under carriage leg – нога шасси, рӯйи чарх – crankcheek – щека коленвала, бини – nose – нос(носовой отсек), ҳавопаймои васеъ – wide body airplane – широкофюзеляжный самолёт, гардани пурқунандаи сузишвори – neck – заправочная горловина, гардани ҳавопаймо –air in tank eneck – горловина воздухозаборника,*

предметная метафора: *ҷайби гиреҳ – keel rocket – килевой карман, калоши тормоз – brake shoe – тормозной башимак, шамъи сабукқунандаи отаиш – igniter plug – свеча зажигания, болишти ҳавоӣ – airbag – подушка безопасности, маяк, сутуни равшанидиҳанда – beacon – светомаяк, дарвоза – gate – выход,*

пространственная метафора: *долони ҳавоӣ – air corridor – воздушный корридор, платформа – arpon – перрон, истгоҳ – ramp – стоянка,*

геометрическая метафора: *илтиво – spiral – спираль, гиреҳ, ҳалқа – loop – петля,*

метафоры - части туловища: *дасти мустаҳкамкардаи мухарриқ – engine arm – лапа крепления двигателя, дум – tail – хвост, бол – wing – крыло, боли аэродинамикӣ – fenced wing – аэродинамическое крыло, муқовимати бол – wing drag – лобовое сопротивление крыла,*

метафоры глаголы: *ҷунбондан – to bobble // to swing – качаться, лағжидан – to slide – скользить, нопадид шудан – to fade – исчезать, парвоз кардан – to hover – парить, оҳиста парвоз кардан – to break – тормозить.*

Метафорические термины образуются путем переноса значения по сходству признаков или функции. Антропоморфная метафора широко представлена в различных профессионально-ориентированных текстах, однако схожесть терминов по смыслу вовсе не означает их идентичность. Правильное их понимание и употребление облегчает ориентирование в коммуникативной среде.

В терминологии аэропорта английского языка превалирует количество терминов, образованных посредством синтаксического способа словообразования. Прежде чем приступить непосредственно к структурному анализу терминов аэропорта в сопоставляемых языках считаем целесообразным обратиться к базовым категориям частей речи и продуктивным моделям.

6) синтаксический – syntactic

N+N: airport accessibility – дастрасии фурудгоҳ – доступность аэропорта, **airport authority** – маъмурияти фурудгоҳ – администрация аэропорта, **airport capacity** – қобилияти гузариши фурудгоҳ – пропускная способность аэропорта, **airport charge** – даромади фурудгоҳ – аэропортовый сбор, **airport certification** – гувоҳномаи ғабӯлияти фурудгоҳ – сертификация аэропорта.

N+of+N: airport of arrival – ҷойи фуруд – аэропорт назначения/прибытия, **airport of entry** – ҷойи парвози фурудгоҳ – аэропорт влёта, **airport of location** – пойгоҳи фурудгоҳ – аэропорт базирования, **customs of airport** – гумруки фурудгоҳ – таможня аэропорта,

N+N+N: airport arrival pattern – ҷадвали фуруди ҳавопаймо дар фурудгоҳ – схема прилёта в аэропорт, **airport communication system** – системаи алоқаи фурудгоҳ – система связи аэропорта, **airport control tower** – нуқтаи сарнишин-деспетчерии фурудгоҳ – командно-диспетчерский пункт аэрофлота, **airport customs room** – ҳонаи тафтишоти гумруки дар фурудгоҳ – зал таможенного досмотра в аэропорту, **airport departure pattern** – ҷадвали парвоз аз фурудгоҳ – схема вылета из аэропорта,

N+N+N+N: airport public transport accessibility – дастрасии нақлиёти оммавии фурудгоҳ – транспортная доступность аэропорта, **airport radar service area** – минтақаи хидмати радиолокасионӣ дар атрофи фурудгоҳ – зона радиолокационного обслуживания в районе аэропорта, **airport bird detection equipment** – таҷҳизоти муайян кардани парвози парандагон дар атрофи фурудгоҳ – аппаратура для обнаружения скопления птиц в районе аэропорта, **airport flight information service** – хадамоти маълумот дар бораи парвозҳо дар фурудгоҳ – служба полётной информации аэропорта,

N+N+N+N+N: airport movement area safety system – системаи амнияти ҳаракат дар ҳудуди фурудгоҳ – система безопасности движения на территории аэропорта, **airport remote radio access system** – системаи дастрасии радиои дурдаст дар фурудгоҳ – система удалённого радио доступа аэропорта, **aircraft classification number study group** – гурӯҳи таҳқиқотӣ оид ба шумораҳои классификасионии ҳавопаймоҳо – исследовательская группа по классификационным числам воздушных судов.

Существительными являются заглавные термины всех словарных статей. В составном поле они распределены следующим образом: простые термины, производные термины, сложные термины, термины– словосочетания и аббревиатуры.

Adj+N: domestic airport – фурудгоҳи хатсайри маҳаллӣ – аэродром местных воздушных линий, **executive airport** – фурудгоҳи авиатсияи расмӣ – аэропорт деловой авиации, **freight airport** – фурудгоҳи боркашонӣ – грузовой аэропорт, **international airport** – фурудгоҳи байналмиллалӣ – международный аэропорт.

P.P+N: unscheduled airport – фурудгоҳи парвозҳои номунтазам ва чартерӣ – аэропорт, принимающий нерегулярные и чартерные рейсы, **uncontrolled airport** – фурудгоҳ бидуни (озод аз) хидмати диспетчерӣ – аэропорт без диспетчерского обслуживания,

Adj+N+N: acoustic airport environment – сатҳи садо дар муҳити фурудгоҳ – уровень шумового фона в районе аэропорта.

Все выше представленные практические модели представляют собой поликомпонентные словосочетания, состоящие из специализированного главного термина.

В третьем разделе второй главы «**Семантические параметры терминов аэропорта в сопоставляемых языках**» проводится сопоставление семантических параметров рассматриваемых терминов. Выделяются четыре основных значения: а) смысл языковой единицы языка, б) дисциплина, изучающая план содержания языка в целом, в) раздел семиотики и г) (анализ) отношения между языковыми выражениями и миром.

Рассматриваются два противоположных семантических процесса – расширение и сужение значения слова. Первое подразумевает увеличение объема обозначаемого понятия, а второе связано с ограничением количества называемых предметов и явлений, в результате чего возникает новое значение слова.

В первом подразделе третьего раздела второй главы «**Терминологическая синонимия, вариативность и дуплистость терминов аэропорта в сопоставляемых языках**» рассматриваются явления синонимии и вариативности в сопоставляемых языках.

Языковая природа синонимии заключается в наличии тождественных лексических единиц, составляющие синонимические ряды, в которых слова расположены в зависимости от интенсивности и оттенков выраженного ими качества. В каждом ряду присутствует опорный термин – доминант, все остальные термины либо дополняют, либо расширяют его значение, что свидетельствует о факте не замкнутости синонимического ряда. Например:

Абсолютные/полные синонимы: *ҳавонаймо // тайёра – aircraft // airplane – самолёт // воздушное судно, фурудгоҳ // аэропорт – airport // airdrome // аэропорт // airfield – аэродром // аэропорт, хати парвоз // рахи парвоз (хатсайр) – airstrip // runway // landingstrip – взлетная полоса // взлетно-посадочная полоса.*

Семантические синонимы (различие заложено в оттенки значений в зависимости от степени дифференциации проявления признака): *airliner— ҳавонаймо – авиалайнер, jet –ҳавонаймои реактивӣ –реактивный самолёт, терминали ҳавоӣ // маркази ҳавоӣ – airhterminal // airhub – аэровокзал // аэроузел, пойгоҳи ҳавоӣ // парки ҳавоӣ // майдони ҳавоӣ – airpark // airfield // airpad– авиабаза // аэропарк – айроплацдак, jetport– бандари реактивӣ – реактивный порт, heliport // helipad – фурудгоҳи чархбол– вертолетная площадка.*

Стилистические синонимы (стилевые, различие актуализируется в отличиях эмоционально-экспрессивного плана): *ҳавонаймо – plane–самолёт (разг.), киштии ҳавоӣ– ship–воздушный корабль // летательный аппарат (офиц.), birdmen // flyboys // skipper– летчик // командир воздушного корабля (разг.). (разг.), aces – тузы // лучшие пилоты // летчики (разг.).*

Во втором подразделе третьего разделе второй главы «**Антонимия и антонимические ряды терминов аэропорта в сопоставляемых языках**» рассматривается такое свойство антонимия, как одномоментное свойство антонимов отрицать и предполагать друг друга. Например, термин «правое крыло (самолета)» неизбежно вызывает в сознании антонимическую ассоциацию об обязательном наличии левого крыла.

Согласно традиционной классификации, антонимические пары формируются из терминов, составляющих

а) качественную противоположность: *якхела – фарқунанда – same – different – одинаковый – разный,*

б) комплементарную противоположность: *хушккунанда – намноккунанда // намкунанда (ҳаво) – dehumidifier – humidifier (air) – осушитель – увлажнитель*

(воздуха), хизмати санитарӣ – гумрукӣ – таъчилӣ – sanitary – customs – emergency service – санитарная – таможенная – аварийная служба.

в) векторную противоположность – в направленности действий, свойств, признаков: *фавқулодда – эҳтиётӣ (баромад) – emergency – spare (exit) – аварийный – запасной (выход), боли пеш – пас – front – rear (wing) – переднее – заднее (крыло),*

г) префиксальную противоположность: *ҳавои мусоид барои парвоз – ҳавои ғайримусоид барои парвоз – flying – non-flying weather – летная погода – нелетная погода, фриксионӣ – зиддифриксионӣ – frictional – anti-friction – фрикционный – антифрикционный,*

д) смешанную противоположность, то есть противопоставляются первые или вторые одинаковые компоненты сложных слов : *вақти парвоз – вақти фуруд – takeoff time – landing time – время взлета – время посадки, фуруовардани шасси – бознас гирифтани шасси – landing gear release – landing gear retracting – выпуск шасси – уборка шасси.*

Также выделяются следующие формы антонимических значений авиационных терминов:

а) контрадикторные формы (противопоставление наличия или отсутствия признака или свойства): *ҳавои мусоид барои парвоз – ҳавои ғайримусоид барои парвоз – flying weather – non-flying weather – летная погода – нелетная погода, ором – ноором – turbulent – non-turbulent – турбулентный – не турбулентный,*

б) контрарные формы (не столь строгая аппозиции, относится к однородным, но несовместимым понятиям): *суръати ҳадди аққали парвоз – суръати миёнаи парвоз – суръати ҳадди аксари парвоз – minimum flight speed – average flight speed – maximum flight speed – минимальная скорость полета – средняя скорость полета – максимальная скорость полета,*

в) конверсионные формы терминов-антонимов (противоположность направленности явлений, признаков, действий): *вақти парвоз – вақти фуруд – take off time – landing time – время взлета – время посадки, ҳаракат ба поён – ҳаракат ба боло – movement down – movement up – движение вниз – движение вверх.*

В третьем подразделе третьего разделе второй главы – «**Займствования в составе терминов аэропорта в сопоставляемых языках**» рассматриваются проблемы пополнения терминологии посредством заимствования. С середины XX века мир существует в условиях лингвистической монополии – английский язык стал не только языком международного общения, но и «языком промышленного стандарта», первым языком науки, бизнеса и культуры.

Активное использование обязательной лексики в специальной–профессиональной коммуникации приводит к их ассимиляции. В любом аэропорту мира дублируются на английском языке терминологические сочетания типа: *билети саворшавӣ/чиптаи саворшавӣ – boarding pass – посадочный талон, мизи бақайдгирӣ – check-in desk – стойка регистрации, аз нав брон кардан – overbooking – перебронирование, бағоҷи дастӣ – carry-on luggage – ручная кладь, чомадон – suitcase – чемодан, бағоҷи санҷидашуда – checked luggage – зарегистрированный багаж, иҷозати бағоҷ – baggage allowance – норма провоза багажа,.*

На одной ступени с заимствованиями стоят интернационализмы. Интернационализация терминов может быть обозначена как гармонизация терминов на международном уровне.

Интернационализмам свойственна точность и однозначность, которые сохраняются даже в процесс ассимиляции. Так, в терминологии аэропорта таджикского языка функционирует достаточное количество терминов-интернационализмов, которые отличаются практически идентичным звуковым и графическим оформлением в таджикском и английском языках.

а) Заимствованная терминология аэропорта в таджикском языке. Изучение терминологии аэропорта в таджикском языке показало, что большое количество этих терминов заимствованы из следующих языков:

- **из латинского языка:** *авиа* (от лат. авиа – птица) – ҳамчун ҷузъи аввали калимаҳои мураккаб ба маънои ҳавоӣ, авиатсионӣ, ҳавопаймоӣ [ФТЗТ-1-1, 2008: 34], *амфибия* (лат ἀμφίβιος" (amphibios) – двойственная жизнь) – 1. ҳайвоноти сутунмӯҳрадор, ки ҳам дар об ва ҳам дар хушкӣ зиндагӣ мекунад (монанди сангпушт навъи ҳавопаймо, танк ва баъзе мошинҳо, ки ҳам дар хушкӣ ва ҳам дар об ҳаракат карда метавонад: ҳавопаймоӣ амфибия, танки амфибия [ФТЗТ-1, 2008: 63], *газолин* (от gasolene – первоначальное значение жидкое углеводное топливо) – тех. сӯзишвории моеъ, ки дар натиҷаи соф кардани нафт аз қисматҳои сабуки таркиботи он ҳосил мешавад аз он барои мошинро ҳавопаймо ва ғайра бензин тайёр мекунад [ФТЗТ-1, 2008: 339], [ФТЗТ-1, 2008: 361].

- **из греческого языка:** *аэродром* (от греч. *аэро* – воздух и *дромос* — путь, дорога) – майдони нишаст ва парвози ҳавопаймо ва чархбол, фурудгоҳи муваққатӣ [ФТЗТ-1, 2008: 110], *аэроплан* – ҳавопаймо (уст.) [ФТЗТ-1, 2008: 110], *аэропорт* (от греч. *аэро* – воздух и *порт* – место для причаливания судов) – фурудгоҳ [ФТЗТ-1, 2008: 110], *аэростат* (от греч. *аэро* – воздух и *статос* – неподвижный, стоящий) – дастгоҳи парвоз, ки боқувваи болокаши гази дар ҷилди он ҷо кардашуда баланд мешавад: аэростати идоранашаванда (дирижабл), аэростати идорашаванда (мас., аэростати арғамчинбанд, балони ҳавоӣ, кураи ҳавоӣ) [ФТЗТ-1, 2008: 110].

- **из французского языка:** *амортизатор* (через фр. amortir — ослаблять, смягчать, от лат. Amortisatio – ослабление) – қисми(абзори) махсус дар автомобил, ҳавопаймо ва ғ., киҳангоми ҳаракат шиддати таконро паст мекунад [ФТЗТ-1, 2008: 62], *ангар* (от франс. hanger – навес) – ҷойгоҳи рӯйпӯшида барои ист ва таъмири ҳавопаймоҳо [ФТЗТ-1, 2008: 78], *билет* (от франс. billet – письменное удостоверение) – ҳуҷҷат барои истифода азнақлиёт, қатора, ҳавопаймо, автобус ва ғайра, чипта [ФТЗТ-1, 2008: 210].

- **из немецкого языка:** *бортмеханик* – яке аз сарнишинони ҳавопаймо, ки иҷрокундаи корҳои механикии ҳавопаймоӣ [ФТЗТ-1, 2008: 241], *ортрадист* – яке аз сарнишинони ҳавопаймо, ки масъули алоқаи радиои ҳавопаймо мебошад [ФТЗТ-1, 2008: 241], *рейс* (от нем. reis – путешествие, маршрут) – роҳе, ки киштӣ, ҳавопаймо ё автомобил аз оғоз то охири хати сайри муайяне тай мекунад, рафтуомад [ФТЗТ-1, 2008: 158].

- **из голландского языка:** *рул* (от старогерманского ruol или rül – колесо, управляющий механизм) – абзоре, ки ронанда ба воситаи он мошин, киштӣ ё ҳавопаймороро идора мекунад, чанбар, ҷилав [ФТЗТ-2, 2008: 171].

- **из английского языка:** *стюардесса* (от староангл. steward — управляющий, дворецкий, слуга) – ходими ҳавопаймо, зане ки дар салони ҳавопаймо ба мусофирон хизмат мекунад [ФТЗТ-2, 2008: 269], *чартер* (от англ.

charter – договор, соглашение, хартия) – шартномаи ҳамлу нақл тавассути кишти ва ё ҳавопаймо, чартерӣ – марбут ба чартер [ФТЗТ-2, 2008: 558].

- **из русского языка:** *брон* – пешакӣ ба номи касе банд карда чипта барои ҳавопаймо ва роҳи оҳан: брон кардан. 2. ҳуҷҷате, ки банд кардашудани билет барои ҳавопаймо, ё барои касе нигоҳ доштани чизеро тасдиқ мекунад: брон додан [ФТЗТ-1, 2008: 248].

- **из арабского языка:** *мусофир* (от араб. мусофир *مُسَافِر*, – путник, путешественник) – 1. аз шаҳре, мамлакате, раванда ба дигар шаҳре, мамлакате, сафаркунанда. 2. он ки бо қатора, ҳавопаймо ва дигар воситаҳои нақлиёт сафар мекунад, савори воситаи нақлиёт: мусофир кашондан бурдану овардани сафаркунандагон, ба ҷое саворонро ба манзил расондан. 3. аз ҷои дигар омада, аз шаҳр ё ҷои дигар кӯчида омада, ғайритаҳҷой, ғариб [ФТЗТ-1, 2008: 889].

б) Заимствованная терминология аэропорта в английском языке. Основной состав терминологии аэропорта английского языка заимствован из ниже приведенных языков:

- **из латинского языка:** *biplane* – биплан (от лат. *bis* – дважды и *planum* – плоскость) – самолет с двумя крыльями, расположенными одно над другим, *fan* – вентилятор (лат. *ventilator* – веяльщик от *ventio* – вею, махаю, дую) – турбореактивного двухконтурного двигателя.

- **из греческого языка:** *autopilot* – автопилот (от греч. *autos* – сам и фр. *pilote* – руководитель, вожак) – автоматический пилот, *anemometer* – анемометр (от греч. *anemos* – ветер и *metreo* – измеряю) – прибор для измерения скорости движения воздуха, *anemorummeter* – анемурумбометр (от греч. *anemos* – ветер, *rhombos* – юла, волчок и *metreo* – измеряю) – прибор для одновременного измерения скорости и направления ветра.

сочетание из латинского и греческого языков: *altimeter* – альтиметр – высотомер (*altum* – высота и греч. *metreo* – измеряю), *variometer* – вариометр (от лат. *vario* – изменяю и греч. *metrio* – измеряю) – прибор, показывающий пилоту вертикальную скорость подъема или снижения самолета или вертолета, *desynchronosis* – десинхроноз (от лат. *de* – приставка, означающая удаление, и греч. *sinchronos* – одновременный) – изменение различных физиологических и психических функций организма в результате нарушений суточных ритмов его функциональных систем.

из французского языка: *aviation* – авиация (фр. *aviation* от лат. *avis* – птица) – широкое понятие, связанное с полётами в атмосфере аппаратов тяжелее воздуха, *amortization* – амортизация шасси (от фр. *amortir* – ослаблять, смягчать) – система, обеспечивающая поглощение энергии, снижение нагрузок, передаваемых от опоры шасси на конструкцию летательного аппарата при посадочном ударе и движении по неровностям аэродрома.

из немецкого языка: *dampfer* – демпфер (нем. *dampfer* – глушитель, от *dampfen* – заглушать) – автоматическое устройство для демпфирования короткопериодических колебаний летательного аппарата путём соответствующего отклонения органов управления, *visor* – визир (нем. *visier* – смотрю) – устройство на борту летательного аппарата для обзора пространства, обнаружения, опознавания и сопровождения наземных, надводных и воздушных объектов и целей.

Интернационализация термина – процесс достаточно долгий и сложный, и здесь важную роль играет взаимодействие интернациональных и национальных терминов.

В третьей главе – «Функциональный аспект анализа терминологии аэропорта в таджикском и английском языках» рассматриваются использование рассматриваемой терминологической системы в соответствующем дискурсе. В первом разделе третьей главы «Дискурс аэропорта как разновидность авиационного дискурса» анализу подвергается лишь один аспект авиационного дискурса – дискурс аэропорта. Для данного типа дискурса не свойственна полисемия – один термин может иметь только одно значение, то есть однозначность – особенная черта сопоставляемого дискурса: *push back* – буксировка воздушного судна только хвостом вперед от аэровокзала, *disembark passengers* – только высадка пассажиров, *one-way loading of flights* – только односторонняя загрузка рейсов.

Другой отличительной особенностью является отказ от лексических единиц с непрямыми значениями, метафорических выражений, эмоционально окрашенных слов и профессиональных жаргонизмов. Например, метафорическое выражение «full house», зафиксированное в словарях английского языка, не используется в профессиональной коммуникации. Вместо этого выражения применяется ее аналог – устойчивая фразема *ҳамаи ҷойҳо шиғол карда шудаанд* – *all seats are occupied* – все места в салоне заняты.

Другим характерным параметром считается использование слов кодового алфавита для передачи букв: Alpha, Bravo, Charlie, Delta, Echo, Foxtrot, Golf, Hotel, India, Juliett, Kilo, Lima, Mike, November, Oscar, Papa.

Особого внимания в данном контексте заслуживают числительные, точнее их фонетическая составляющая. Пилоты и авиадиспетчеры, участвующие в радиообмене в авиации, в идеале должны владеть навыками аутентичного произношения английских числительных, при этом делая упор на специфику условий, в которых происходит радиообмен, что требует от них особого произношения как количественных, так и порядковых числительных: ZE-RO, WUN, TOO, TREE, FOW-er, FIVE, SIX, SEV-en, AIT, NIN-er, DAY-SEE-MAL, HUN-dred, TOU-SAND

В дискурсе аэропорта также активно присутствуют эллипсисы, то есть эллиптические предложения, которые способствуют лаконичности высказывания: *Тасдиқ кардан ғайриимкон аст* – *Unable to approve* – *Невозможно одобрить* = *I cannot approve*, *Ба 2000 фут фуromaдан* – *Descending to 2000 feet* – *Спуск на высоту 2000 футов.* = *I am descending to 2000 feet.*

Другим значимым компонентом языка-кода являются дискурсивные формулы, или клишированные средства общения, реализовать коммуникативную стратегию специалистов аэропорта и авиации в контексте общения на нескольких этапах:

1) *дар замин* (*парвоз, кашолақунӣ, қабули тартиби баромадан, таксиронӣ, пеш аз парвоз/ичро, қабули иҷозати парвоз*) – *on the ground* (*launch, towing, acceptance of exit procedure, taxiing, pre-launch/execution, acceptance of take-off clearance*) – *на земле* (*запуск, буксировка, принятие схемы выхода, руление, занятие предварительного/исполнительного старта, принятие разрешения на взлет*),

2) *дар ҳаво* (*баландшавӣ, фаромадан, сатҳи парвоз*) – *in the air* (*level climb, descent, flight level*) – *в воздухе* (*набор эшелона, снижение, полет эшелона*),

3) *замин – ҳаво!* – *land –air!* – *земля – воздух!* (*взлет*),

4) *ҳаво ба замин* (*равии*) – *air-to-ground* (*approach*) – *воздух-земля* (*заход на посадку*).

Дискурс аэропорта как разновидность авиационного дискурса базируется на следующих признаках:

- 1) участниками являются авиаторы и сотрудники аэропорта,
- 2) дискурс сводится к раскрытию основного концепта аэропорта в частности и авиации в целом – это «безопасность полета»,
- 3) стратегия авиационного дискурса направлена осуществление безопасного полета,
- 4) центральное место в дискурсе аэропорта занимают «директивы», выражаемые в форме рекомендации, инструкции, приказа, запрета, совета,
- 5) дискурс аэропорта включает целый ряд письменных и устных жанров.

Во втором разделе третьей главы «**Терминологические средства тропеизации терминологии аэропорта в сопоставляемых языках**» рассматривается вопрос значимости метафор в терминологическом дискурсе. Метафоризация считается одним из способов терминообразования, поскольку в ее основе лежит процесс сравнения, результатом которого является поиск аналогий, что позволяет нам увидеть один предмет в «свете» другого: *green parrot* букв. «зеленый попугай» – вертолет или самолет, *roof rats* букв. «крысы крыши» – персонал полётной палубы авианосца, *sick* букв. «больной», оборудование в неисправном состоянии, *посадка «воронья»* букв. – приземление без соблюдения правил, *бычий глаз* букв. – магнитный компас в кабине.

Необходимо подчеркнуть распространение данного процесса словообразования в таджикском языке:

- *руй* – лицо – *face* – передняя часть головы человека, как авиационный термин обозначает «*қабули ҳаво* – входное сечение, *бахши воридотии ҳаво-воздухозаборник*», то есть то, посредством чего осуществляется дыхание. Применительно к схеме внутреннего устройства самолета «входное сечение» расположено в передней части летательного аппарата – на «лице» – по сходству внешних признаков,

- *тан* – тело – *body* – туловище – тело человека или животного без головы и конечностей, организм человека (реже животного) в его внешних, физических формах – фюзеляж самолета – по сходству внешних признаков,

- *сутунмӯҳра* – позвоночник – *chine* – сложная подвижная часть скелета, состоящая из 32-34 позвонков и межпозвоночных дисков – нижний стрингер – продольный элемент силового набора летательного аппарата, связанный с обшивкой и нервюрами крыла или шпангоутами фюзеляжа – по сходству внешних признаков.

Метафоризация терминологии аэропорта в английском языке:

- *throat* – горло – передняя часть шеи, заключающая в себе начало пищевода и дыхательных путей – *критическое горло* – часть конструкции воздухозаборника, через которое воздух поступает в летательный аппарат – по сходству функций,

- *lobe* – мочка уха – нижняя мясистая часть уха – *палуба самолета* – широкофюзеляжного (шириной салона от 4,72 метров до 6,55 метров) – по сходству внешних признаков,

- *red eye* – красные, уставшие глаза – *ожидание ночных рейсов* – *ночной рейс* – по сходству внешних признаков,

- *shoulder* – плечо – отдел верхней конечности – *боковая полоса дорожки* – по сходству внешних признаков,

В третьем разделе третьей главы «**Роль невербальных средств общения в профессионально-дискурсивном пространстве авиации**» автором рассматриваются невербальные средства, которые разделяются на собственно невербальные (кинестические) средства, фонационные и графические средства. Особый интерес представляют кинестические средства, к которым относятся жесты, мимика, взгляд, манера поведения, тактильная коммуникация и проксемика – способы выражения предрасположенности к близкому общению с индивидами через расстояние между ними.

К невербальному общению относится совокупность неречевых коммуникативных средств – система жестов, знаков, символов, кодов, необходимых для передачи сообщения с большой степенью точности. Функциональные характеристики невербального общения достаточно широки: дополнение и дублирование речи с помощью жестов, выражение межличностных отношений, управление процессами вербального общения (разговором), усиление смысла сказанного. С целью упростить общение не слышащих людей разных национальностей и гражданства был создан Международный язык жестов.

После каждой главы приведены выводы к главе.

В **Заключении** приводятся и формулируются основные результаты диссертационного исследования в 33 пунктах.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Ахмедова, З.А. Структурные параметры терминов аэропорта в таджикском языке / З.А. Ахмедова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. №3 – 2024. – С. 115-119;
2. Ахмедова, З.А. Частеречные категории терминов аэропорта в английском и таджикском языках / З. А. Ахмедова // Вестник Университета (Российско-Таджикский Славянский Университет). №1(83) – 2024. – С.251-259
3. Ахмедова, З.А. Терминосистемы в условиях расширения профессионально-дискурсивных пространств / З.А. Ахмедова // Вестник филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе. – Том 2, №3(34) – 2023. – С.4-9
4. Ахмедова, З.А. Терминообразовательный потенциал метафоры и метонимии (на примере терминологии аэропорта в английском и таджикском языках) / З.А. Ахмедова // Вестник Университета (Российско-Таджикский Славянский Университет). №2(84) – 2024. – С. 275-267
5. Ахмедова, З.А. Особенности невербальной коммуникации в дискурсе авиации (на примере общения бортпроводников с пассажирами в английском и таджикском языках) / З. А. Ахмедова // Сборник «Казанская Наука» №8. – 2024. – С. 157-159